

W. B. Yeats (1865-1939)

The Second Coming

Turning and turning in the widening gyre
The falcon cannot hear the falconer;
Things fall apart; the centre cannot hold;
Mere anarchy is loosed upon the world,
The blood-dimmed tide is loosed, and everywhere
The ceremony of innocence is drowned;
The best lack conviction, while the worst
Are full of passionate intensity.

Surely some revelation is at hand;
Surely the Second Coming is at hand.
The Second Coming! Hardly are those words out
When a vast image out of *Spiritus Mundi*
Troubles my sight: somewhere in sands of the desert
A shape with lion body and the head of a man,
A gaze blank and pitiless as the sun,
Is moving its slow thighs, while all about it
Reel shadows of the indignant desert birds.
The darkness drops again; but now I know
That twenty centuries of stony sleep
Were vexed to nightmare by a rocking cradle,
And what rough beast, its hour come round at last,
Slouches towards Bethlehem to be born?

Translated by Francisco Javier Torres Ribelles

El Segundo Adviento

Girando y girando en el remolino
creciente, el halcón no oye al halconero;
todo se derrumba, el centro no aguanta;
mera anarquía libre por el mundo,
la ola negra de sangre, y por doquier
se ahoga la ceremonia de inocencia;
los mejores no tienen convicción,
los peores rebosan gran pasión.

Sin duda una revelación se acerca;
sin duda el Segundo Adviento se acerca.
¡El Segundo Adviento! Apenas dicho esto,
del *Spiritus Mundi*, inmensa imagen
turba mi vista: en arenas desiertas,
con cuerpo de león y cabeza de hombre,
mirada vacía y cruel como el sol,
mueve sus lentos muslos, y en torno a ella
sombras de airadas aves del desierto.
La oscuridad cae otra vez; y ahora sé
que veinte siglos de pétreo dormir
fueron mal sueño al mecer una cuna.
¿Qué bestia brutal, llegada al fin su hora,
se arrastra hacia Belén para nacer?